



**ОЙГ ТҮЙМРЭЭС ХАМГААЛАХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар болон Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар (цаашид "Талууд" гэх),

хил орчмын нутаг дэвсгэрт ойн болон хээрийн түймрээс урьдчилан сэргийлэх, түүнийг унтраах, түүнээс учрах хохирлыг багасгах ажлыг сайжруулах зорилгоор,

ойн болон хээрийн түймэртэй тэмцэх чиглэлээр харилцан туслалцаа үзүүлэх болон туршлага солилцох зорилгоор,

ойн болон хээрийн түймрээс урьдчилан сэргийлэх болон түүнийг унтраах хоёр талын үр ашигтай харилцан ажиллагааг хөгжүүлэх хүсэл эрмэлзлээ илэрхийлэн,

дараахь зүйлийг тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Талууд ойн болон хээрийн газар нутгийг түймрээс хамтран хамгаалах бүсийг тогтоох бөгөөд энэ бүсэд Монгол Улс болон Оросын Холбооны Улсын хилийн шугамаас Тал тус бүрийн нутаг дэвсгэр дээрх 10 км өргөн зурвас (цаашид "хил орчмын бүс" гэх) хамаарна.

2 дугаар зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Талууд эрх бүхий байгууллагаа томилно. Үүнд:

Монголын талаас: Монгол Улсын Байгаль орчин, ногоон хөгжлийн яам, Монгол Улсын субъектуудын төрийн захиргааны байгууллага болон нутгийн өөрөө удирдах байгууллага,

Оросын талаас: Холбооны Ойн аж ахуйн агентлаг, Оросын Холбооны Улсын субъектуудын төрийн захиргааны байгууллага болон Монгол Улстай хил залгаа орон нутгийн нэгжийн өөрөө удирдах байгууллага;

2. Эрх бүхий байгууллагын нэр өөрчлөгдөх болон/эсхүл тэдгээрийн чиг үүргийг өөр байгууллагад шилжүүлэх тохиолдолд Талууд энэ тухай дипломат шугамаар бие биедээ мэдэгдэнэ.

3 дугаар зүйл

Талуудын эрх бүхий байгууллага нь:

ойн болон хээрийн түймрээс урьдчилан сэргийлэхэд хяналт тавьж, хил орчмын бүсэд ойн болон хээрийн түймрээс сэргийлэх болон түүнийг унтраах арга хэмжээг тохиролцож хэрэгжүүлнэ;

түймрийг улсын хилээр дамжин нөгөө Талын улсын нутаг дэвсгэр рүү тархан орохоос урьдчилан сэргийлэх зорилгоор өөрийн улсын нутаг дэвсгэр дээр, түүний дотор хил орчмын бүсэд ойн болон хээрийн түймэр унтраах ажил зохион байгуулах арга хэмжээ авна;

ойн болон хээрийн түймрээс урьдчилан сэргийлэх, түймрийг унтраах талаар хоёр Талын эрх бүхий байгууллагын ажилтнуудад зориулсан сургалтын курс зохион байгуулна;

хил дамнасан түймэр гарах үед хамтран ажиллах чиглэлээр улс хоорондын сургалтыг зохион байгуулна;

энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд мэдээлэл солилцоно.

4 дүгээр зүйл

Тал тус бүрийн эрх бүхий байгууллага хил орчмын бүсийг түймрээс хамтран хамгаалах мэргэшсэн диспетчерийн алба (цаашид "холбоо барих хэсэг" гэх)-ыг байгуулна.

5 дугаар зүйл

1. Тал тус бүрийн эрх бүхий байгууллага өөрийн улсын нутаг дэвсгэр дээр ойн болон хээрийн түймэр гарч, нөгөө Талын улсын нутаг дэвсгэр рүү тархах аюул нүүрлэж байгаа, эсхүл нөгөө Талын улсын нутаг дэвсгэрийн хил орчмын бүсэд ойн болон хээрийн түймэр гарч байгааг илрүүлсэн бол түүнийг арилгах зорилгоор шаардлагатай арга хэмжээг авах үүднээс холбоо барих хэсгээр дамжуулан нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагад энэ тухай шуурхай мэдэгдэнэ.

2. Нэг Талын улсын нутаг дэвсгэрээс нөгөө Талын улсын нутаг дэвсгэр рүү ойн болон хээрийн түймэр тархан орсон тохиолдолд тухайн нөгөө Талын эрх бүхий байгууллага уг түймэр үүссэн нутаг дэвсгэрийн Талын эрх бүхий байгууллагад хандан тусламж хүсэх, түүний дотор гал унтраах хүч болон хэрэгсэл авахаар хандаж болох бөгөөд түймэр гарсан шалтгаан, түүний үр дагаврыг илрүүлэхэд чиглэсэн хамтарсан судалгаа явуулж болно.

3. Талуудын эрх бүхий байгууллагын хамтарсан судалгааны үр дүнгээр Монгол Улс болон Оросын Холбооны Улсын хууль тогтоомжид нийцүүлэн зохих арга хэмжээ авна.

6 дугаар зүйл

1. Тал тус бүрийн эрх бүхий байгууллага хил орчмын бүсийн хүрээнд өөрийн улсын ойн болон хээрийн нутаг дэвсгэрийн галын аюулгүй байдлын асуудлаар орон нутгийн хүн амд ухуулан тайлбарлах ажил явуулна.

2. Талуудын эрх бүхий байгууллагууд хил орчмын бүсийн нутаг дэвсгэр дээр ойг тойруулан түймрийн эсрэг тоноглолоор хангах, түүний дотор эрдэсжсэн зурвас, гал эсэргүүцэх зааглагч зурвас байгуулж, түүнийг арчлах арга хэмжээг байнга авч хэрэгжүүлнэ.

3. Талуудын эрх бүхий байгууллагууд газрын, агаарын болон сансрын хэрэглүүрийн тусламжтайгаар хил орчмын бүсийн нөхцөл байдлыг судлах хяналт шинжилгээг галын аюултай улирал үргэлжлэх хугацааны туршид зохион байгуулж, шинжилгээний дүнг холбоо барих хэсгээр дамжуулан солилцоно.

7 дугаар зүйл

1. Ойн болон хээрийн түймрийг унтраахад тусламж үзүүлэх зорилгоор Талуудын эрх бүхий байгууллага өөрийн улсын гал унтраах болон ослоос аврах алба, анги бүрдлийг татан оролцуулна.

2. Ойн болон хээрийн түймэр унтраахад оролцож байгаа Талуудын улсын гал унтраах болон ослоос аврах алба, анги бүрдлийн гишүүдийг улсын хилээр нэвтрүүлэх ажлыг Тал тус бүрийн улсын хууль тогтоомж, Монгол Улс болон Оросын Холбооны Улсын оролцож буй олон улсын гэрээнд нийцүүлэн гүйцэтгэнэ.

3. Нийгмийн хамгааллын асуудал, түүний дотор гал унтраахад оролцсон гал унтраах болон ослоос аврах алба, анги бүрдлийн ажилтны эрүүл мэнд, амь насанд учирсан хохирлыг барагдуулахтай холбоотой асуудлыг гал унтраах газар хаана байснаас үл хамааран тухайн ажилтны харьяа улсын хууль тогтоомжид нийцүүлэн шийдвэрлэнэ.

8 дугаар зүйл

1. Талуудын тохиролцсоны дагуу энэхүү хэлэлцээрт өөрчлөлт оруулж болно.

2. Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэгжүүлэх талаар гарсан маргаан, зөрчилдөөнийг Талуудын эрх бүхий байгууллага хооронд хэлэлцээ хийх, харилцан зөвлөлдөх замаар шийдвэрлэнэ.

9 дүгээр зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болох бөгөөд хэлэлцээрийг 5 жилийн хугацаагаар байгуулав.

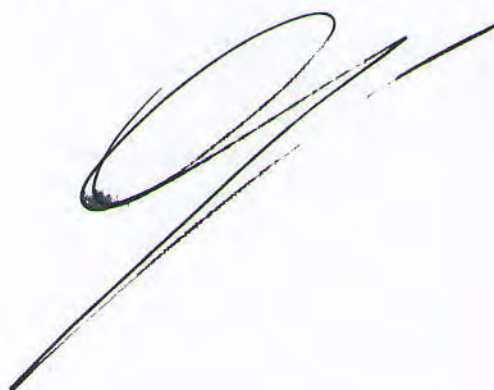
2. Аль нэг Тал нь хэлэлцээрийн хүчинтэй байх тухайн таван жилийн хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө хэлэлцээрийг цуцлах тухай нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдээгүй бол хүчинтэй байх хугацаа нь тав таван жилээр аяндаа сунгагдаж байна.

Энэхүү хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо 2014 оны 9 дүгээр сарын ...-ны өдөр монгол, орос хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна.

МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ





СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ОХРАНЕ ЛЕСОВ ОТ ПОЖАРОВ

Правительство Монголии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

с целью улучшения работы по профилактике и тушению лесных и степных пожаров на приграничных территориях и сокращения причиняемого ими ущерба,

с целью оказания взаимопомощи и обмена опытом по борьбе с лесными и степными пожарами,

выражая стремление развивать эффективные формы двустороннего взаимодействия по профилактике и тушению лесных и степных пожаров,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны устанавливают зону совместной охраны лесных и степных участков от пожаров, в которую войдет полоса шириной 10 километров на территории государства каждой Сторон от линии государственной границы Монголии и Российской Федерацией (далее - приграничная зона).

Статья 2

1. Стороны для реализации настоящего Соглашения назначают компетентные органы:

с Монгольской Стороны - Министерство охраны окружающей среды и зеленого развития, органы государственной власти субъектов Монголии, органы местного самоуправления, муниципальных образований, граничащий с Российской Федерацией;

с Российской Стороны - Федеральное агентство лесного хозяйства, органы государственной власти субъектов Российской Федерации, органы местного самоуправления муниципальных образований, граничащих с Монголией.

2. В случае изменения названий компетентных органов и (или) передачи их функций другим органам Стороны уведомляют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 3

Компетентные органы Сторон:

обеспечивают контроль за профилактикой лесных и степных пожаров, согласовывают и реализуют мероприятия по предотвращению и ликвидации лесных и степных пожаров в приграничной зоне;

принимают меры по организации тушения лесных и степных пожаров на территории своих государств, в том числе в приграничной зоне, с целью предотвращения их распространения через государственную границу на территорию государства другой Стороны;

организуют учебные курсы для работников компетентных органов обеих Сторон по предотвращению и ликвидации лесных и степных пожаров;

организуют и проводят межгосударственные учения по взаимодействию при возникновении трансграничных пожаров;

обмениваются информацией в рамках настоящего Соглашения.

Статья 4

Компетентные органы каждой Стороны создают специализированные диспетчерские службы (далее - пункты связи) для совместной охраны приграничной зоны от пожаров.

Статья 5

1. Компетентные органы каждой Стороны в случае возникновения на территории ее государства лесного или степного пожара и наличия опасности его распространения на территорию государства другой Стороны или в случае обнаружения в приграничной зоне на территории государства другой Стороны лесного или степного пожара оперативно сообщают об этом компетентным органам другой Стороны через пункты связи с целью принятия необходимых мер по его ликвидации.

2. В случае распространения лесного или степного пожара с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны компетентные органы этой другой Стороны могут обращаться за помощью, в том числе по привлечению сил и средств пожаротушения, к компетентным органам Стороны, с территории государства которой

распространился пожар, а также проводить совместное изучение причин и последствий пожара.

3. По результатам совместного изучения компетентные органы Сторон принимают меры в соответствии с законодательством Монголии и законодательством Российской Федерации.

Статья 6

1. Компетентные органы каждой Стороны ведут разъяснительную работу с местным населением по вопросам пожарной безопасности лесных и степных территорий своих государств в пределах приграничной зоны.

2. Компетентные органы Сторон на территории приграничной зоны проводят на постоянной основе мероприятия по противопожарному обустройству лесов, включая создание минерализованных полос, противопожарных разрывов и уход за ними.

3. Компетентные органы Сторон организывают в течение пожароопасного сезона мониторинг состояния приграничной зоны наземными, авиационными и космическими средствами и обмениваются полученными данными через пункты связи.

Статья 7

1. Для оказания помощи в тушении лесных и степных пожаров компетентные органы Сторон привлекают пожарные, аварийно-спасательные службы и формирования своих государств.

2. Пересечение государственной границы членами пожарных, аварийно-спасательных служб и формирований государств Сторон, задействованными в тушении лесных и степных пожаров, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются Монголия и Российская Федерация.

3. Социальная защита, включая возмещение ущерба, причиненного здоровью или жизни сотрудника пожарной, аварийно-спасательной службы и формирования, участвовавшего в тушении пожара, осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, гражданином которого является этот сотрудник, независимо от места тушения пожара.

Статья 8

1. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

2. Споры и разногласия в связи с толкованием или реализацией настоящего Соглашения разрешаются путем проведения переговоров и взаимных консультаций между компетентными органами Сторон.

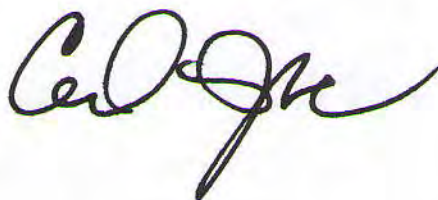
Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и заключается сроком на 5 лет.

2. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не позднее, чем за 6 месяцев до истечения очередного 5-летнего периода не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Улан-Баторе « » _____ 2014 г. в двух экземплярах, каждый на монгольском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МОНГОЛИИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Unofficial Translation



AGREEMENT FOR PROTECTING FORESTS FROM THE FIRE BETWEEN GOVERNMENTS OF MONGOLIA AND RUSSIAN FEDERATION

Government of Mongolia and Government of the Russian Federation
(hereinafter referred to as the "Parties"),

for the purposes of improvement of prevention, suppression and reduce
damages from the forest and steppe fires near border territories,

for the purposes of exchanging a mutual aid and experience in fighting of
forest and steppe fires,

by expressing their efficient cooperation on prevention and suppression
of forest and steppe fires,

agreed on the following:

Article 1

Parties, will determine a protection area/region responsibilities from the
forest and steppe fires. This region contains 10km wide strips each from
Mongolian and Russian Federation state border (hereinafter referred to as the
"border area") line.

Article 2

1. Parties, shall appoint a competent authority for the purposes of
implementation of the agreement. Here to:

From Mongolian side: Ministry of Environment and Green Development,
State agencies and local self-governing bodies, who is bordering with Russian
Federation and in charge of the fires,

From Russian Federation side: Federal Forestry Agency and State
agencies and local self-governing bodies, who is bordering with Mongolia and
in charge of the fires,

2. When a name or function of a competent authority changes, Parties
shall notify each other in a diplomatic channel.

Article 3

The competent authorities of the Parties:

shall control a prevention activities against forest and steppe fires. Also,
to conduct implementation of agreed activities in prevention and suppression of
forest and steppe fires,

shall organize prevention action on own territory, before a fire passes the state border of the Parties. Shall organize forest and steppe fire suppression activities within border region,

shall organize a training course on forest and steppe fire prevention and suppression for the competent authorities of the Parties,

shall organize training course in case of cross border fires,

shall exchange information in frame of this agreement.

Article 4

The competent authorities of each Party, shall establish a specialized dispatch center (hereinafter referred to as the "Communication Points").

Article 5

1. A competent authority of each Party, shall promptly notify through a dispatch center, if forest and steppe fire occurs its own territory and threatening to pass the border or if they detect a fire, which occurs in the border territory of other Party,

2. In case of a forest and steppe fire passing from a territory of one Party to another Party, those "fire receiving" Party may request a help, specially fire suppression resources from a competent authority of a Party, where the fire has originated. Also, Parties could conduct a collective research on determination of fire origin and causes.

3. A measures will be taken in accordance with the laws of Mongolia and Russian Federation, based on a result of a collective research of the competent authorities of the Parties.

Article 6

1. A competent authorities of the Parties shall organize an action on forest and steppe fire safety for the local citizens near border region.

2. A competent authorities of the Parties shall create and maintain a fire break including mineralized fire lines, a fire breaks near forests of a border area.

3. A competent authorities of the Parties shall conduct a monitoring throughout a fire season with the help of ground, aerial and remote sensing devices in order to evaluate a fire situation of border region, and exchange an information and monitoring results via the Communication Point.

Article 7

1. In order to give additional support in forest and steppe fire suppression, a competent authorities of the Parties could involve their own disaster rescue service and fire fighting agencies.

2. A border crossing actions of members of disaster rescue service and fire fighting agencies, who involved in forest and steppe fire fighting operations shall be organized in accordance with the law of Mongolia and Russia and international agreements.

3. A social security issues, including matters related to the life of fire fighters and rescue service crews, shall be handled in accordance with the law and regulations of home country, regardless where an incident has occurred.

Article 8

1. Any changes in this Agreement can be made by agreement of the Parties,

2. Any debate or disagreement during the implementation and explaining of the Agreement can be solved via negotiation and mutual consultation of a competent authority of the Parties.

Article 9

1. This Agreement is valid from the moment of its signing by the Parties and Agreement signed for a next 5 year periods.

2. This Agreement shall automatically extend for another 5 years if neither Party will not be notified by each other in diplomatic channel, 6 months prior to extension period of 5 years.

This Agreement has made 2 copies each on both Mongolian and Russian language, on _____ 2014 and both texts are equally valid.

On behalf of
Government of Mongolia

On behalf of
Government of Russian Federation

